

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΗΜΕΡΙΔΑΣ

Αμφιθέατρο «Ι. Δρακόπουλου»

9.00-10.00 Εγγραφή συνέδρων

ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

Προεδρείο:

Γεράσιμος Ζώρας, Καθηγητής Ιταλικής Λογοτεχνίας του Τμήματος

Rita Librandi, Καθηγήτρια Ιταλικής Γλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο

L'Orientale di Napoli, μέλος της Accademia della Crusca

Joseph Eynaud, Καθηγητής Μεταφρασεολογίας, Πανεπιστήμιο L-Università ta' Malta, Πρόεδρος του Τμήματος Μετάφρασης

Domenica Minniti-Γκόνια, Αναπλ. Καθηγήτρια Ιταλικής Γλωσσολογίας

του Τμήματος, Διευθύντρια του Εργαστηρίου Γλώσσας (LabItEl),

Υπεύθυνη της Ημερίδας

10.00-10.30 Χαιρετισμοί

Κωνσταντίνος Μπουραζέλης, Αντιπρύτανης Ακαδημαϊκών Υποθέσεων και Διεθνών Σχέσεων

Ελένη Καραμαλέγκου, Κοσμήτορας της Φιλοσοφικής Σχολής

Efizio Luigi Marras, Πρέσβης της Ιταλίας στην Αθήνα

Γεώργιος Μικρός, Πρόεδρος του Τμήματος

Rita Librandi, Πανεπιστήμιο L'Orientale di Napoli

Joseph Eynaud, Πανεπιστήμιο L-Università ta' Malta

10.30-10.45

Joseph Eynaud (καλεσμένος ομιλητής): *Tradurre per l'Europa: abilità nuove, mercati nuovi, profili nuovi. Il caso di Malta*

Α΄ ΕΝΟΤΗΤΑ

Μετάφραση και Γλώσσα

Πρόεδρος: Donato Loscalzo

- 10.45-11.00 Ελένη Σελλά-Μάτζη, Φρειδερίκη Μπατσαλιά: *Η συμβολή της Μεταφραστικής πράξης στη Διδακτική των ξένων γλωσσών*
- 11.00-11.15 Giuliana Fiorentino: *Fattori sociolinguistici nella traduzione cinematografica: il caso di Gomorra*
- 11.15-11.30 Johanna Monti: *Un'analisi delle questioni di genere in Traduzione Automatica: sistemi a confronto*
- 11.30-11.45 Ελένη Κασσάπη, Gianfranca Stornelli, Γιώργος Παππάς, Θωμάη Νανάση, Μαρία Κασσάπη Ζωντανού, Βασίλης Μήλιος, Γιώργος Μύσταξ: *Η παιδαγωγική και μουσειολογική αξιοποίηση αρχαικών μεταφράσεων*
- 11.45-12.00 Marco Mazzoleni: *Sul ruolo della lingua materna nei percorsi formativi per traduttrici e traduttori*
- 12.00-12.15 Giacomo Klein: *Traduzione e intraducibilità: studiare il greco traducendo*
- 12.15-12.30 Sergio Portelli: *La mediazione tra culture affini e le sfide della formazione di traduttori dall'italiano al maltese*
- 12.30-12.45 Lorena Lazarić, Rita Scotti Jurić: *La traduzione dei tempi passati dall'italiano in croato ne L'assente di Bruno Maier*
- 12.45-13.00 Ιωάννης Σαριδάκης, Ράνια Τομαρά: *Διδακτική της Μετάφρασης οικονομικών, νομικών και πολιτικών κειμένων: Σχεδιασμός περιεχομένου μαθημάτων και διδακτική μεθοδολογία*
- 13.00-13.15 Έφη Μούκα: *Μετατοπίσεις στον υποτιτλισμό: η διαπροσωπική λειτουργία στα πολυσημειωτικά κείμενα*
- 13.15-13.30 Domenica Minniti-Γκόνια: *Finalità, funzioni e attività del laboratorio linguistico nello studio della LS e della Traduzione: il Laboratorio di Lingua, Traduzione e Studio del contatto linguistico italogreco (LabItEl)*
- 13.30-14.00 Συζήτηση / Discussione
- 14.00-16.00 Διάλειμμα για καφέ**

Β' ΕΝΟΤΗΤΑ

Μετάφραση και Λογοτεχνία

Πρόεδρος: Giuliana Fiorentino

- 16.00-16.15 John Butcher: *Teoria e pratica della Traduzione in Gregorio Tifernate (1414-1464)*
- 16.15-16.30 Donato Loscalzo: *Vertere & tradurre: la Medea di Corrado Alvaro*
- 16.30-16.45 Maria Caracausi: *Ghiorgos Sarandaris traduttore di Kavafis*
- 16.45-17.00 Gabriella Macri: *Su due recenti traduzioni di Kavafis in italiano*
- 17.00-17.15 Caterina Carpinato: *Trissino, Bembo e le traduzioni a stampa in greco volgare della prima metà del XVI secolo*
- 17.15-17.30 Ζώση Ζωγραφίδου, Παναγιώτης Κριμπάς, Ηλίας Σπυριδωνίδης: *Pietro Metastasio traduce Aristotele: l'approccio critico e traduttologico del poeta cesareo nella traduzione dell'Estratto dell'arte poetica*
- 17.30-17.45 Elena Maiolini: *Tommaseo e la traduzione dei Canti popolari greci (con l'occasione della nuova edizione)*
- 17.45-18.00 Άννα Ταμπάκη: *Πρώιμες ιταλοελληνικές συναντήσεις: ο διαμεσολαβητικός ρόλος της μετάφρασης*
- 18.00-18.15 Γεράσιμος Ζώρας: *Τσάτσος και Κανελλόπουλος μεταφράζουν Λεοπάρντι*
- 18.15-18.45 Συζήτηση
- 18.45-19.00 Συμπεράσματα και λήξη εργασιών